

AÑO LXXXIX - Nº 602 - JULIO DE 2007

# ASTURIAS

*Edición Especial*

Con motivo de la visita del Sr. Presidente del Principado de Asturias Don Vicente Álvarez Areces



**CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES**

Solís 475 - Ciudad Aut. de Buenos Aires - Av. del Libertador 1081 - Vicente López  
E-Mail: [asturiano@centroasturianobsas.org.ar](mailto:asturiano@centroasturianobsas.org.ar) - [www.centroasturianobsas.org.ar](http://www.centroasturianobsas.org.ar)



## AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

*Asociación de Socorro Mutuo, Previsión, Beneficencia, Cultura, Recreo y Deportes*

### JUNTA DIRECTIVA

**Presidente:** José Antonio Nespral. **Vicepresidente:** Faustino García.  
**Secretario:** Aníbal Rodríguez. **Tesorero:** Diego Álvarez.  
**Prosecretario:** Julio A. Rodríguez Simón. **Profesorero:** Emilio O. Díaz. **Vocales:** Pedro Paulino Fanjul, Félix Fernández, Luis González Abad, Gonzalo Miranda, Manuel Aníbal Rodríguez, Héctor Fresno, Roberto Vives, Carlos García, José Manuel Cobián, Alberto López, Carlos Tobío, Jorge Alberto García, Florencio García, Juan Manuel Posada.

### COMISIÓN FISCALIZADORA

**Presidente:** Angel M. Fernández. **Secretaria:** Silvia Isabel Antelo.  
**Vocales:** María Fernanda de Cos Rocas, José Javier Fernández, Azucena Zapico, Andrea Viviana Álvarez.

### COMISIÓN COMICIAL

**Presidente:** Gustavo Enrique Ávila. **Secretaria:** Teresa P. de Castro.  
**Vocales:** Adriana R. de Cardín, Jorge Cardín, Alfredo Montes.

### JURADO

**Presidente:** José Luis González. **Secretario:** Santiago E. González.  
**Vocales:** Manuel Cardín, Jovino Fernández, Ismael Prieto, José Rafael Miranda.

### COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA

#### INSTRUCCIÓN, ACTOS CULTURALES Y PRENSA:

**Presidente:** Roberto Vives. **Vicepresidente:** Pedro Paulino Fanjul.  
**Secretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Prosecretaria:** Adela Cancio Uría. **Vocales:** Amelia Marcos, Alicia Boto, Haydée Vega de Calzón, María del Carmen Fernández, Adela Bustillos, Isabel Miranda, Mercedes Vigil, Elisa García, Carlos Itorenzi, Ricardo C. Gallardo, Héctor Fresno, Ignacio Mundo.

#### SUBCOMISIÓN DE CANASTA:

**Delegada:** Angela R. de Fernández.  
**Integrantes:** M. Eugenia F. de Méjica, M. Eugenia Díaz Caneja de Rodríguez, Nérida G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, M. Justa R. Arana de García, Isabel Miranda, Mercedes Vigil, Adela Cancio.

#### SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

**Presidente:** Faustino García. **Vicepresidente:** Carlos Tobío

#### SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

**Presidente:** José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Carlos García.  
**Secretario:** Juan Manuel Posada. **Vocales:** Rubén Bocchi y Marcelo Pereira. **Asesor técnico:** Manuel Cardín.

#### DEPORTES

**Presidente:** Alberto López. **Vicepresidente:** Emilio Osvaldo Díaz.

#### GESTORA

**Presidente:** Pedro Paulino Fanjul. **Vicepresidente:** Alberto López.  
**Secretario:** Luis González Abad.

#### FIESTAS

**Presidente:** Manuel Aníbal Rodríguez. **Vicepresidente:** Juan Manuel Posada. **Secretaria:** Pilar Simón. **Tesorera:** Amelia Marcos.

**Vocales:** Adela Bustillos, Alicia S. Boto, Roberto Vives, Pedro Fanjul, María Dolores Argüelles, Agapito González, María A. de González, Fernando Simón, Cristina Quelmalinos, Carlos Atchabahian, Rubén Bocchi, Gonzalo Miranda, Florencio García.

#### HACIENDA Y ADQUISICIONES

**Presidente:** Héctor Fresno. **Asesor:** Carlos Tobío.

#### BUFFETS

**Presidente:** Carlos Tobío. **Vicepresidente:** Julio Alberto Rodríguez Simón. **Secretario:** Carlos García.

#### INFORMÁTICA

**Presidente:** Florencio García. **Vicepresidente:** Julio Alberto Rodríguez Simón. **Secretario:** Ignacio Mundo. **Vocal:** Ignacio Aníbal Rodríguez.

#### REVISORES DE SOLICITUDES:

Pedro Fanjul, Félix Fernández y Luis González Abad.

#### REVISORES DE CUENTAS:

Carlos Tobío, Carlos García y Roberto Vives.

#### REPRESENTANTES EN ASTURIAS:

Erún Peláez Cantera y Conchita Peláez Cantera.

### ASAMBLEAS GENERALES

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2007

Alberto Castro (155), Julio Montes (375), Rafael Miranda (436), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Sonia Fernández de Cardín (904), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), José M. Fernández (945), M. Eugenia Díaz Caneja de Rodríguez (1530), Juan González (1634), María Dolores Argüelles (1715), Ángela R. de Fernández (1776), Daniel Pedrayes (2887), María Cristina de Pedrayes (2888).

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2009

Visitación Quintana de Ruiz (627), Margarita Rocas Ganga (776), Félix Álvarez (903), Adela B. de Fanjul (1227), María Clara Heros (1296), María Laura Fernández (1774), Haydée Vega de Calzón (1889), Ricardo Crespo (2055), Ma. Justa Arana de García (2603).

#### REPRESENTANTES SUPLENTE CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2007

Juan Fernández Iglesias (960), María del Carmen Fernández (1728), Agapito González (1470), José Luis González (h) (1579), Lidia M. de Fernández (1681), Paula Fernández (3102), Dionisio Miranda (1756), Daniel Osvaldo Calzón (1891), Fernando García Zapatel (2268), Carlos Álvarez (2613).

#### REPRESENTANTES SUPLENTE CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2009

Eduardo Heros (1049), Adriana Calzón (1890), María de la Piedad B. de Fernández (3117).

# EDITORIAL



A finales del pasado año 2006 el Centro Asturiano de Bs. As tuvo el agrado de contar con numerosas visitas de Asturias.

Entre las que se contaron con varios alcaldes de todos los signos políticos representantes del gobierno español.

En marzo de este año, contamos con la presencia del Excelentísimo Presidente del Principado de Asturias, el Sr. Don. Vicente Álvarez Areces, y una importante comitiva, que contó también con la presencia del Presidente de FICA, el Sr. Casas Villanueva, acompañado por el Sr. Presidente de Comunidades Asturianas, el Sr. De La Cera; quienes oficializaron el 2º Congreso de Asturianía del Cono Sur, que en esta oportunidad tuvo lugar en el Centro Asturiano de Bs. As. En él se trataron temas de vital importancia para todos las Instituciones Asturianas del Cono Sur. El Sr. Vicepresidente de la Institución, el Sr. Faustino García, fue quien presidió dicho Congreso en representación del Centro Asturiano de Bs. As.

Simultáneamente, también en la Sede Social, fue recibido el Sr. Presidente del Principado de Asturias, el Sr. Vicente Álvarez Areces, quien visitó las instalaciones, y firmó el libro de oro de la Institución. Acto seguido, luego de saludar a los presidentes presentes en el Congreso de Asturianía, se descubrió una placa en honor al ya desaparecido Manolo del Campo, por su gran labor, en la transmisión del folcklore y cultura asturiana, la misma se colocó en el Salón que lleva su nombre.

Posteriormente la comitiva en su totalidad se dirigió al predio sito en la Av. Libertador 1081, en la localidad de Vicente López, donde se inauguró oficialmente, las obras destinadas a cocheras, donde se descubrió una placa en honor al Presidente del Principado de Asturias por el aporte realizado para la construcción de las cocheras. Terminado dicho acto, recorrió las instalaciones, dialogando con los deportistas de tenis y cuatreada, interesándose especialmente por los mas pequeños.

A continuación, transcurrió la fabada del Aniversario, la que tuvo lugar con la presencia de toda la comitiva, el Excelentísimo Embajador de España, Sr. Rafael Estrella y su señora esposa, y el Cónsul General de España el Sr. Manuel Fairén Sanz, además de varios representantes de comercio e industria de Asturias. En dicha comitiva también estaba presente el representante de los trabajadores.

Al finalizar el día, el Sr. Vicente Álvarez Areces, Presidente del Principado de Asturias, se reunió con los jóvenes, y quedo así, sellada la comisión de jóvenes en formación.

Este año, en especial, también quiero agradecer a aquellas personas, que han colaborado, en las distintas etapas de la obra que se esta realizando en Vicente López.

Por último, quiero agradecer a todas las comisiones, subcomisiones, y socios que colaboran, aun sin pertenecer a ninguna de ellas, por la dedicación, tiempo y trabajo, que brindan durante todo el año, al Centro Asturiano de Bs. As. Y a sus familias, por la paciencia. Es gracias a todos ellos, que la Institución, aun continúa vigente.

Muchísimas gracias a todos.

José Antonio Nespral

Presidente del Centro Asturiano



# Visita del Sr. Presidente del Principado



El Sr. Intendente de Vicente López Don Enrique García, el Sr. Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires Don José Antonio Nespral y su Sra. Esposa, el Sr. Presidente del Principado de Asturias Don Vicente Álvarez Areces, el Sr. Embajador del Reino de España Don Rafael Estrella y su Sra. Esposa, en la cabecera de la mesa de la Gran Fabada.

Los festejos del 94 aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires cobraron especial relevancia al recibir la ilustre visita del Sr. Presidente del Principado de Asturias Don Vicente Álvarez Areces encabezando una nutrida comitiva de funcionarios, amigos y empresarios entre los cuales se encontraban el Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas Don Manuel Fernández de la Cera y el presidente de F.I.C.A Don José Luis Casas Villanueva entre otros.

La jornada comenzó con una recepción por parte de nuestro Presidente Don José Antonio Nespral en la Sede Social donde, luego de una recorrida por las instalaciones, D. Álvarez Areces firmó el Libro de Oro, descubrió una placa recordatoria a Manolo del Campo en el salón que lleva su nombre y presidió la reunión de representantes de Centros Asturianos de Argentina en el marco de F.I.C.A. con la presencia de su presidente Don José Luis Casas Villanueva.

Luego el Sr. Areces encabezó la comitiva dirigiéndose al Complejo Polideportivo Asturias donde disfrutó de una pequeña espicha homenaje, inspeccionó las obras de construcción del estacionamiento y descubrió una placa en su honor como agradecimiento de la Institución hacia su persona por el apoyo económico brindado en pos de la obra.

Acto seguido, y luego de presenciar una exhibición de tenis y un campeonato de bolos protagonizado por representantes de distintos Centros, ingresó en el Microestadio Príncipe de Asturias donde disfrutó de la Gran Fabada Aniversario junto con los integrantes de la comitiva y una numerosa concurrencia que colmó las instalaciones. Nos acompañaron en este evento el Sr. Embajador del Reino de España Don Rafael Estrella, el Sr. Cónsul General de España Don Manuel Fairén Sanz, el Intendente del partido de Vicente López Don Enrique García y representantes de Instituciones Asturianas y de la Colectividad Española en general.



*El Sr. Presidente de F.I.C.A. D. José Luis Casas Villanueva, con D. Faustino García, el Presidente Areces, Don José Antonio Nespral, y Comitiva en la reunión de la F.I.C.A.*



*El Presidente Areces, firmando el "Libro de Oro" de la Institución.*



*El Presidente Areces, descubre un placa en su honor colocada en el estacionamiento.*

## Festejos del 94º Aniversario



Exhibición de Tenis Adaptado con la participación de notables Atletas.



D. Graciano Torre González, el Intendente García, el Pte. Areces y D. Faustino García, observan con interés el Torneo de Bolos.



Los Sres. Areces y Nespral, con los integrantes del Conjunto Pelayo.

Completaron la nutrida delegación el Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas D. Manuel Fernández de la Cera, el Presidente de la Federación Internacional de Centros Asturianos D. José Luis Casas Villanueva, el Consejero de Industria y Empleo D. Graciano Torre González y su Jefe de Gabinete D. Vicente Fernández Fernández, el Director General de IDEPA D. Víctor González Marroquín y su Responsable de Prensa Dña. Covadonga Riesco, el Director Gerente de ASTUREX D. Alberto Robles Sendín, la Responsable del Dto. de Promoción de Inversiones de SRP Dña. Ma. Antonia Díaz Iturbe, Federación Asturiana de Empresarios (FADE) D. Severino García Vigón, Presidente, y Presidente de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Oviedo, D. Alberto González Menéndez Secretario General y D. Álvaro Botas Armentia Técnico del Área de Servicios Asociados; Autoridad Portuaria de Avilés D. Manuel Ponga Santamarta, Presidente; Autoridad Portuaria de Gijón D. Fernando Menéndez Rexach, Presidente; Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Avilés D. Francisco Menéndez Díaz, Presidente; Cámara de Comercio,



*El Microestadio Príncipe de Asturias donde se disfrutó de la Gran Fabada Aniversario, a la cual asistieron más de 1.000 comensales, con gran entusiasmo.*

Industria y Navegación de Gijón D. Luis Arias de Velasco y Villa, Presidente; Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Oviedo D. Severino García Vigón, Presidente, y Presidente de FADE; D. Fernando Llavona Amor; UGT Asturias D. Justo Rodríguez Braga, Secretario General; CC.OO. Unión Regional de Asturias D. Antonio Pino Cancelo, Secretario General; Caja de Ahorros de Asturias, CajAstur D. Francisco Luis García Fernández, Director Oficina de Representación en Argentina; Corporación Alimentaria Peña santa, CAPSA D. Pedro Astals Coma Consejero Delegado; Duro Felguera, S.A. D. Juan Carlos Torres Inclán Presidente; Formastur D. Luis Valdés García Director; Fluor S.A. D. Pedro Suárez Representante en Argentina;



*El Presidente Areces, en compañía de la Reina del Centro Asturiano Sta. Lucía del Carmen Rodríguez.*

## Festejos del 94º Aniversario

Grupo Daniel Alonso S.L. D. Orlando Alonso Villarón Director Gerente; Grupo Hc Energía D. Nicanor Fernández Álvarez Director del Gabinete de la Presidencia de Hc Energía; Grupo Thyssenkrupp D. Ignacio Suárez Suárez, Director de RR.HH. y Comunicación; Industrias Lácteas Asturianas, S.A. (Reny Picot) D. Antonio Parra Pérez Responsable de Exportaciones; Joluví D. José Luis Vigil Consejero Delegado y Vicepresidente de la Cámara de Comercio de Avilés; Mantenimientos y Montajes Ría de Avilés, SA, MONRASA D. José Julio Fernández Director; Técnica de Conexiones, S.A. (TEKOX) D. José Mª Díaz-Pevida Canal Consejero Delegado; Venturo XXI, S.A. D. José Mauro Reguera de Castro Director de Negocio; Agencia EFE D. Raúl Molina Martínez Redactor y D. Jose Luis Cerejido Álvarez Fotógrafo; Cadena COPE Dª Inmaculada Rivas Jiménez Redactora; Cadena SER D. Ángel Manuel Fernández

Fabián Redactor; El Comercio D. Marcos Moro Albornoz Redactor; Europa Press Dña. Elena Alarcón Cortés Redactora; La Nueva España D. Ignacio Menéndez del Campo Redactor; La Voz de Asturias D. Javier de la Puente Pérez Redactor; Onda Cero Radio D. Arturo Téllez Espinosa Redactor; Radiotelevisión del Principado de Asturias (RTPA) Dª Ángela Búrdalo Rodríguez Redactora, D. Marcos Luna Dembinsky Operador de Cámara y D. José Luis García-Bericua Meana Productor; Viajes Solius, S.A. D. Fernando Hevia Coordinador Logística Viaje, D. Francisco J. González-Llanos Blanco Coordinador Adjunto, D. Rubén Alvarez Tirado Corresponsal para Argentina y Uruguay (Melitour) y D. Francisco Valloto.

La jornada concluyó con un encuentro entre el Sr. Presidente Areces y jóvenes de la colectividad.

### ■ CONJUNTOS Y TEMAS REALIZADOS EN LA FABADA

#### Bailes interpretados en la fabada:

- Corri Corri
- Jota de Leitariegos
- Quirosanu
- Jota de Boal
- Xiringuelu de Naves

Los Conjuntos **Pelayo**, **Covadonga** y **Banda** hicieron un cordón antes de llegar al horreo, y por el medio pasaron las autoridades, ahí la banda estaba tocando y luego fueron todos desfilando detrás hasta el patio.

#### GRUPO FARDAXU

Muñeira de Libardón  
El garrotín  
Danza de San Juan  
Cruz de Mayo

#### Conjunto Pelayo de Manolo Del Campo y su Banda de Gaitas

Corri corri  
Jota de Boal  
Xiringüelu de Naves  
Danza Prima  
Ligero Asturiano  
Jota de Leitariegos  
Quirosanu

**El Grupo Coral Covadonga**, cantó en la Misa.

*Actuaciones especiales:*

Ballet "Estamos vivos tango"  
dirigido por María Dutil

*Cantante de tango:* Francisco Llanos

*Cantante:* Marisa Santos

*Dirección artística:* Gato Rodríguez

# BOLOS



*Las autoridades presentes acompañaron a los jugadores, siguiendo los partidos con entusiasmo.*



*El Torneo fue seguido con mucho interés por jugadores y demás asistentes.*



*También con para orgullo de la Institución, participaron jóvenes y niños.*

**Se encuentra en plena ejecución**



*El estacionamiento antes de marzo.*



*Tareas de estudio de suelo.*



*Armado del encofrado.*



*Preparación de la rampa.*

## EL NUEVO ESTA

En el predio ubicado en Av. Del libertador 981, partido de Vicente López, propiedad del Centro Asturiano de Buenos Aires, se ha proyectado la construcción de un edificio de cocheras con una superficie total de 6.500 m<sup>2</sup>, de los cuales 5.300 m<sup>2</sup> serán cubiertos y 1.200 m<sup>2</sup> descubiertos. El mismo se compone de planta baja y tres niveles superiores.

La primera planta, una losa ya construida de hormigón armado tiene una superficie de 2.400 m<sup>2</sup>, que incluirá un volumen de sanitarios y oficinas de administración. La obra en este nivel se completó con un egreso vehicular alternativo hacia la calle Melo, sobre un pavimento de hormigón armado.

Los tres niveles de estacionamiento se ejecutarán con estructuras de hormigón armado, construidas "in-situ", ejecutando el techado del último nivel con una cubierta metálica de 1.300 m<sup>2</sup>.

La altura libre entre la planta baja y la losa de primer nivel permite el estacionamiento de vehículos de gran porte, quedando los niveles superiores destinados a vehículos que no superen los 2,20 m. de altura.

El equipamiento necesario de control de posibles incendios representa una importante obra en sí misma, la misma estará dotada de una pileta de 120 m<sup>3</sup> de reserva de agua, presurizado del sistema e instalaciones de rociadores, matafuegos e hidrantes en todos los niveles.

El proyecto se completa con las instalaciones, carpinterías y obras de albañilería necesarias para su puesta en operatividad.

# ACIONAMIENTO

A la fecha se encuentran concluidas las obras de fundaciones, losas de primer nivel y rampa de acceso al mismo (primera etapa prevista de obra).

Para la inauguración de iniciación de los trabajos, en marzo del corriente año, el Centro Asturiano de Bs As, tuvo el agrado de contar con la presencia del Presidente del Principado de Asturias, el Sr. Don Vicente Alvarez Areces. La primera etapa de obra ha sido posible gracias a la donación económica, de parte del Principado de Asturias.

La segunda etapa de obra prevista, que consta de la realización de la losa del segundo nivel, y el egreso hacia la calle Melo, se encuentra en la actualidad en plena construcción, gracias al donativo y préstamos de algunos socios de la Institución.

Con esperanza y esfuerzo, esperamos que sea posible concluir la obra en su totalidad, (los tres niveles y el techo del último), a fin de no tener que entorpecer nuevamente, en el futuro, la libre circulación peatonal y vehicular de nuestros asociados, y en segundo lugar, porque se contempla que los costes de la misma, son significativamente mas bajos que si se realizara con tiempos muertos en medio, y en un lapso mas prolongado.

La Honorable Junta Directiva, por mi intermedio, agradece el esfuerzo y la buena voluntad, tanto del Principado de Asturias, como el de todos sus asociados, sabiendo que la construcción de este gran sueño de muchos, ha dejado de ser un gran desafío, para convertirse en una gran obra real, que quedará como legado para el Centro Asturiano de Buenos Aires, y de todos sus asociados.



*El Pte. Areces habla en la colocación de la placa que dio inicio de obras.*



*Llenado del encofrado.*



*Llenado de la losa.*



*Comenzando la segunda etapa.*

# Aprendiendo Asturiano



D. Luis Miguel Fernández Romero, el Sr. José Antonio Nespral y el Profesor Pablo Manzano, en la entrega de los diplomas.

El mes de abril próximo pasado tuvo lugar en nuestra Sede Social la segunda parte del Curso de Llingua asturiana. El encargado de impartir dicho curso fue nuevamente el profesor Pablo Manzano.

Tal como en su primera parte, la que se llevó a cabo en el año 2006, contó con la presencia de una numerosa concurrencia, superando en esta etapa a la anterior, quienes, a lo largo de quince días, y en un espacio de más de casi tres horas diarias, disfrutaron aprendiendo y compartiendo una variedad de temas, videos y presentaciones, que dicho curso tenía programados.

Así se pudo leer y hablar en asturiano, siempre compartiendo opiniones, poniendo en común experiencias personales, disfrutar la posibilidad de ver videos temáticos preseleccionados, que, definitivamente, acercaron a los concurrentes tanto a la misma Asturias, como a su cultura, creando así un clima de convivencia y afabilidad al que el profesor los tiene acostumbrados.

En relación a los participantes de este curso, cabe destacar la heterogeneidad y la buena disposición hacia la propuesta, ya que podíamos encontrar participantes de más de ochenta años, como de menos de veinte. Los mismos podían ser nacidos en Asturias, como hijos, nietos y hasta bisnietos, gente capacitada en áreas afines o no.

Como este espacio resulta tan interesante, se ha propuesto dar una cierta continuidad al mismo, en principio, a partir de la invitación de la casa a los concurrentes del curso a reunirse con cierta periodicidad y compartir material alternativo. Es importante también señalar que esta propuesta no invalida para nada la posibilidad de sentir la directa presencia de Asturias en nuestra casa, para poder así tener de cerca su cultura y poder seguir identificándose con esta identidad a más de diez mil kilómetros de distancia.

### AUTORES SOBRE LOS CUALES SE TRABAJO:

- Pepín de Pria.
- Maria Xosefa Canellada.
- Padre Galo Fernández.
- Teodoro Cuesta.
- Xandru Fernández.
- Pablo Rodríguez Medina.
- Antonio García Oliveros.
- Xosefa Xovellanos.
- Bruno fernández Cepeda.
- Xuan María Acebal.
- Berta Piñán.
- Vicente García Oliva.
- Xosé Caveda y Nava.
- Antón de Marirreguera

### **CULTURA ASTURIANA:**

- El mundo ritual en Asturias.
- El vino y la sidra.
- Literatura y emigración.
- La Asturias marinera.
- Herreros y mineros.
- Fiestas tradicionales de Asturias.
- Alimentación y cocina asturiana.
- La canción asturiana.
- La mujer asturiana y el trabajo.
- La case ría tradicional asturiana.

### **DVD(s) QUE SE PROYECTARON Y COMENTARON:**

- Asturias: El siglo XX en imágenes.
- La madera. Atributo del bosque.

- Así es Asturias.
- Las artes de mariscar.
- El agua en la vida y en la cultura de la Asturias tradicional .
- Fiestas tradicionales de Asturias.
- El ciclo del pan.
- Instrumentos musicales tradicionales.
- Vida rural asturiana.
- Adaptación teatral de "La aldea perdida" de Armando Palacio Valdés.

SE HICIERON TAMBIÉN LECTURAS,  
Y ACTIVIDADES CON EL MAPA DE  
ASTURIAS, COLOQUIOS...



*El grupo que asistió con gran interés a la segunda edición del "Curso de la Llingua Asturiana"*

## Curso de Bailes y Danzas Asturianas

Entre los días 1 y 7 de abril los integrantes del Conjunto Pelayo de Manolo del Campo del Centro Asturiano participamos de un Curso de Bailes y Danzas Asturianas dictado por Don Fernando de la Puente Hevia, Profesor de la Escuela de Asturianía.

Se trató de un curso intensivo, durante el cual aprendimos, no solo pasos y coreografías, sino también el origen de los bailes y danzas, los módulos que los componen, sus zonas de pertenencia, las diferencias folklóricas entre las distintas regiones del territorio asturiano, y el contexto socio cultural en el cual se desarrollaban. El desarrollo simultáneo del curso de gaita asturiana dictado por Flavio Benito, permitió una interacción sumamente enriquecedora acerca de la relación y dependencia de los músicos y bailarines.



Los participantes del Curso en pleno ensayo.

El curso abarcó asimismo el cancionero tradicional, y los distintos toques de pandereta correspondientes a cada región.

Los integrantes de los conjuntos Pelayo y Covadonga asistimos diariamente a los turnos mañana y tarde de este curso, de manera de aprovechar al máximo esta oportunidad de profundizar en la cultura asturiana, que aprendimos a amar de la mano de nuestros mayores, y del maestro Manolo del Campo.

Todo el tiempo es insuficiente ante el caudal de conocimiento y la calidad humana de Fernando de la Puente, un verdadero apasionado por nuestro folclore, y desde ahora un nuevo amigo de todos nosotros.

**Extracto de una entrevista a Flavio Benito y Manolo del Campo publicada en la revista digital Sitio al Margen)**

*Manolo del Campo:* Para mí es uno de los chicos que más talento, fundamento y seriedad tiene para los bailes. Bueno, podrá tener algún error, como todo el mundo, pero tiene una verdadera idea de cómo es un baile, el vestuario. A lo que me refiero es, por ejemplo, yo aquí, en Buenos Aires, critico varios de los bailes gallegos ahora, no en el sentido de que no los hubieran mejorado con mucho ensayo, sino que tu ves varios conjuntos gallegos y todos bailan igual, y no es así, porque cada pueblo de Galicia baila distinto. Esa diversidad es una pena que se pierda.

*Manuel Castro:* ¿Y cómo se llama ese fantástico «chaval»?

*Manolo del Campo y Flavio:* Fernando de la Puente.



**Fernando de la Puente Hevia** lleva más de 20 años dedicado a la realización de trabajos de campo por los diversos puntos de la geografía asturiana, en los que prima la recogida de materiales con referente en el patrimonio etno-musical, especializándose en la relación que mantiene la música con el baile y la danza tradicional.

Autor de los libros *Danzas y corros en Teverga*, *Cuentos asturianos*, *El baile d'arriba*, *Bailes y Danzas tradicionales en Asturias*, *El Pericote*, entre otros.

Productor y guionista de grabaciones musicales como *El son nos corros de rapacinos*, *Cantos y bailes d'Asturies*, *El son nel romanceru tradicional*.

Profesor de baile tradicional e investigación en la E.M.T. Manolo Quirós del Ayuntamiento de Uviéu; profesor de folclore en la escuela de Música del Ayuntamiento de Llanera, y profesor de la Escuela de Asturia del Consejo de Comunidades Asturianas del Principado de Asturias.

## **Distinción en GIJÓN**

# **“CONJUNTO PELAYO” Medalla de plata de la Villa**

Seguramente en esta sala, la gran mayoría conoció o tiene alguna referencia de Dn. Manuel del Campo y del Campo. Para nosotros, sus hijos de adopción, simplemente Manolo.

A través de sucesivos viajes muchos habrán conocido su obra, nuestro Conjunto Pelayo.

En esta oportunidad que nos brinda Asturias a través del Ayuntamiento de Gijón, quiero ser vocero de sus logros a 12000 km. Como embajador en la transmisión del folclore y la cultura asturiana.

Por ello y en honor a su memoria, voy a referirme más al hombre que a su obra. Quiero que este generoso y merecido reconocimiento destaque al creador.

Debió adaptarse a una sociedad distinta, con otra cultura, con otras costumbres. De su aldea natal debió acostumbrarse a la vida ciudadana.

La necesidad de recordar su tierra lo hizo reunirse con otros paisanos. Así, debajo del hórreo del Centro Asturiano de Bs.As., se reuniría con un tambor y una gaita para hacer lo que mejor sabía, bailar.

Todo esto ocurría en el año 1953, cuando un joven de 18 años, recién llegado a Buenos Aires, entusiasmado de sus antecedentes folklóricos iniciados en su natal Llanes, específicamente en Villanueva de Pría, decidió reunir y entusiasmar a 4 o 5 parejas de danzas para simplemente bailar.

Comenzaron a bailar por simple gusto aquí y allí y en toda reunión donde paulatinamente los convocaban.

Al año se sumaban y repetían las representaciones, hasta tomar cierta relevancia y renombre. Y justamente ese comenzó a ser el primer interrogante. “¿Cómo se llaman ustedes?” era la pregunta. Había que autodenominarse. Qué mejor que el nombre del héroe asturiano por excelencia: “Pelayo”.

A través del tiempo se sumaban las actuaciones que nos llevaron a recorrer la casi totalidad de las provincias argentinas y países limítrofes como Uruguay, Chile y Paraguay. Los festivales folklóricos de mayor importancia, conmemoración de fiestas patrias, aniversarios de centros culturales, políticos, educacionales, deportivos, argentinos, españoles e internacionales, convocaban al Conjunto Pelayo.

Medallas, pergaminos, copas y placas recordatorias, dan comprobante de sus participaciones en las mencionadas ocasiones.

Cincuenta y cuatro años de permanencia ininterrumpida atestiguan su importancia. No solo en el Centro Asturiano de Bs.As. sino también en distintos centros y clubes regionales, requerían la presencia de Manolo para la formación de sus grupos folklóricos.

El Conjunto Pelayo se fue formando con distintas personas. Descendientes o no de asturianos.

Con distintas inquietudes u objetivos. Reunidos y convocados por una sola persona con un único objetivo, bailar.

En su seno se fueron formando familias. Generaciones de argentinos conocieron lo asturiano y lo practicaron desde niños. Los hijos, argentinos de nacimiento, fueron educados en las tradiciones. Argentinos que crecieron escuchando cantar y participando activamente del baile de sus mayores al son de la gaita en las fiestas de los centros.

A través de sus palabras, anécdotas y participando de cada fiesta y celebración, logró hacernos sentir parte de esta tierra.

No menos importante fue, para nosotros, corroborar al pisar tierra asturiana, todo aquello que durante años habíamos escuchado y compartido en el Centro Asturiano con Manolo.

Se cumplía su sueño y el nuestro: presentar al Conjunto Pelayo y con él todo el trabajo que durante tantos años había llevado a cabo.

Nadie sabe la emoción que sentimos al llegar aquella vez.

Compartir las fiestas en los distintos pueblos, y participar en la Fiesta de San Roque contando con el respeto y el silencio de tantos grupos folklóricos al interpretar el Corri Corri.

A partir de allí y gracias a su tesón y ayuda del Principado de Asturias y sus instituciones, como el Archivo de Indianos, la Agencia de Emigración, Consejo de Comunidades, Cajastur y el Centro Asturiano de Bs. As., logramos conocer Asturias en distintas oportunidades y vivenciar el real significado de la asturianía.

Sabemos que no será fácil continuar con el legado de Manolo, pero tenemos la seguridad que lo que él construyó está tan arraigado que perdurará en nosotros y en el corazón de todos los que lo conocieron.

Por esto y para que su nombre no sea olvidado por las generaciones venideras, nuestro, su conjunto, es denominado Conjunto Pelayo de Manolo del Campo.

29 de junio de 2007

PAZ FERNÁNDEZ FELGUEROSO  
Alcaldesa de Gijón

TIENE EL HONOR DE INVITAR A VD. AL ACTO INSTITUCIONAL DE ENTREGA DE LAS DISTINCIONES  
CONCEDIDAS EN 2006 POR EL AYUNTAMIENTO DE GIJÓN A LAS SIGUIENTES PERSONAS Y ENTIDADES:

ATENEO OBRERO DE GIJÓN  
Medalla de oro de la Villa

GRUPO FOLCLÓRICO "AIRES DE ASTURIAS"  
Medalla de plata de la Villa

"CONJUNTO PELAYO" DE BUENOS AIRES  
Medalla de plata de la Villa

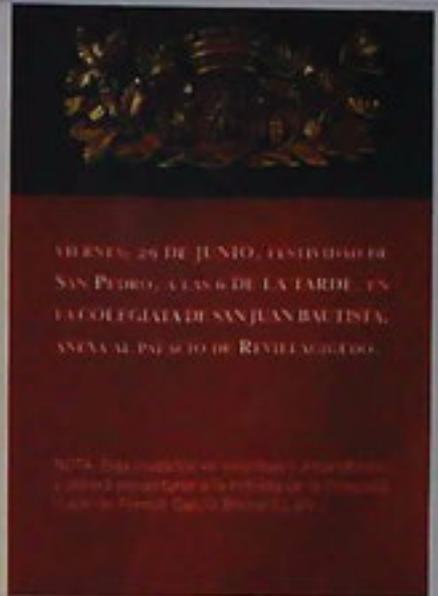
ASOCIACIÓN "COROS Y DANZAS JOVELLANOS"  
Medalla de plata de la Villa

AGRUPACIÓN FOLCLÓRICA ASTURIANA "LOS XUSTOS"  
Medalla de plata de la Villa

AGRUPACIÓN MONTAÑERA ASTUR TORRECEBEREDO  
Medalla de plata de la Villa

HERMANDAD DE DONANTES DE SANGRE DE GIJÓN  
Medalla de plata de la Villa

DON RAMÓN ÁLVAREZ VIÑA  
Hijo Adoptivo de Gijón



### MENSAJE DE ACEPTACIÓN

Quiero agradecer esta medalla con que el Conjunto Pelayo de Manolo del Campo es Distinguido; al ayuntamiento de Gijón y en su nombre muy especialmente a su Alcaldesa María Paz Fernández Felgueroso.

Nos sentimos honrados de compartir este galardón con todas las personas que han trabajado arduamente por mantener viva la cultura y el folklore asturiano.

Hoy, una vez mas estamos en contacto con nuestras raíces y es esto lo que necesitamos para poder seguir adelante.

Esta medalla la recibo:

\* en nombre de todos los integrantes del Conjunto Pelayo de Manolo del Campo que están expectantes en Argentina y que sin duda hubieran querido estar presentes.

\* en nombre de todos aquellos que ya no están físicamente pero siguen vivos en nuestro corazón.

\* en nombre de todos los ex integrantes que durante mas de 50 años han pasado por el grupo, muchos de los cuales residen hoy en Asturias y están aquí presentes.

\* y por ultimo en nombre del único y verdadero mentor de este grupo en la Argentina nuestro querido Maestro... Manolo del Campo.

**Conjunto Pelayo**



# Nos visitó el Alcalde de Caso



29 de abril de 2007

El Alcalde de Caso Don Elías Rodríguez Lozano junto a Juan Manuel Posada Presidente de la Sociedad Casina de Buenos Aires y a el Profesor Pablo Manzano, Dictante del curso de Costumbres y Lengua Asturiana en su reciente visita a nuestro Centro Asturiano de Buenos Aires.

La Sociedad Casina de Buenos Aires tuvo la satisfacción de recibir a su Alcalde y así agradecerle la preocupación que tiene por los Casinos Residentes en la República Argentina.

## ERUN y CONCHITA PELAEZ CANTERA



Las Hermanas Peláez Cantera, reciben una ofrenda en agradecimiento a su labor, de parte de los Sres. José Antonio Nespral y Faustino García, Presidente y Vice del Centro Asturiano de Buenos Aires.

A lo largo de su rica historia; el Centro Asturiano de Buenos Aires ha contado con un inmenso grupo de colaboradores y benefactores que, de acuerdo a sus distintas posibilidades, han aportado tiempo, esfuerzo y dinero a fin de colaborar de alguna manera con el engrandecimiento de la Institución.

Si bien por lo elogiable de esas actitudes, puede resultar difícil mencionar alguna persona en particular, debemos convenir que Erún y Conchita Peláez Cantera ocupan un lugar privilegiado entre las personas que merecen nuestro reconocimiento. En efecto, las autoridades del Centro desde hace años son testigos de los numerosos aportes realizados por nuestras "Representantes en Asturias": libros, revistas, información, gestiones realizadas en el Principado e incluso importantes donaciones en efectivo constituyen distintos matices de su permanente colaboración hacia la Institución.

Por todo ello, es justo rendirles este pequeño homenaje y agradecerles muy especialmente la vocación de servicio y el permanente apoyo brindado desde Asturias.



## ASTURIAS

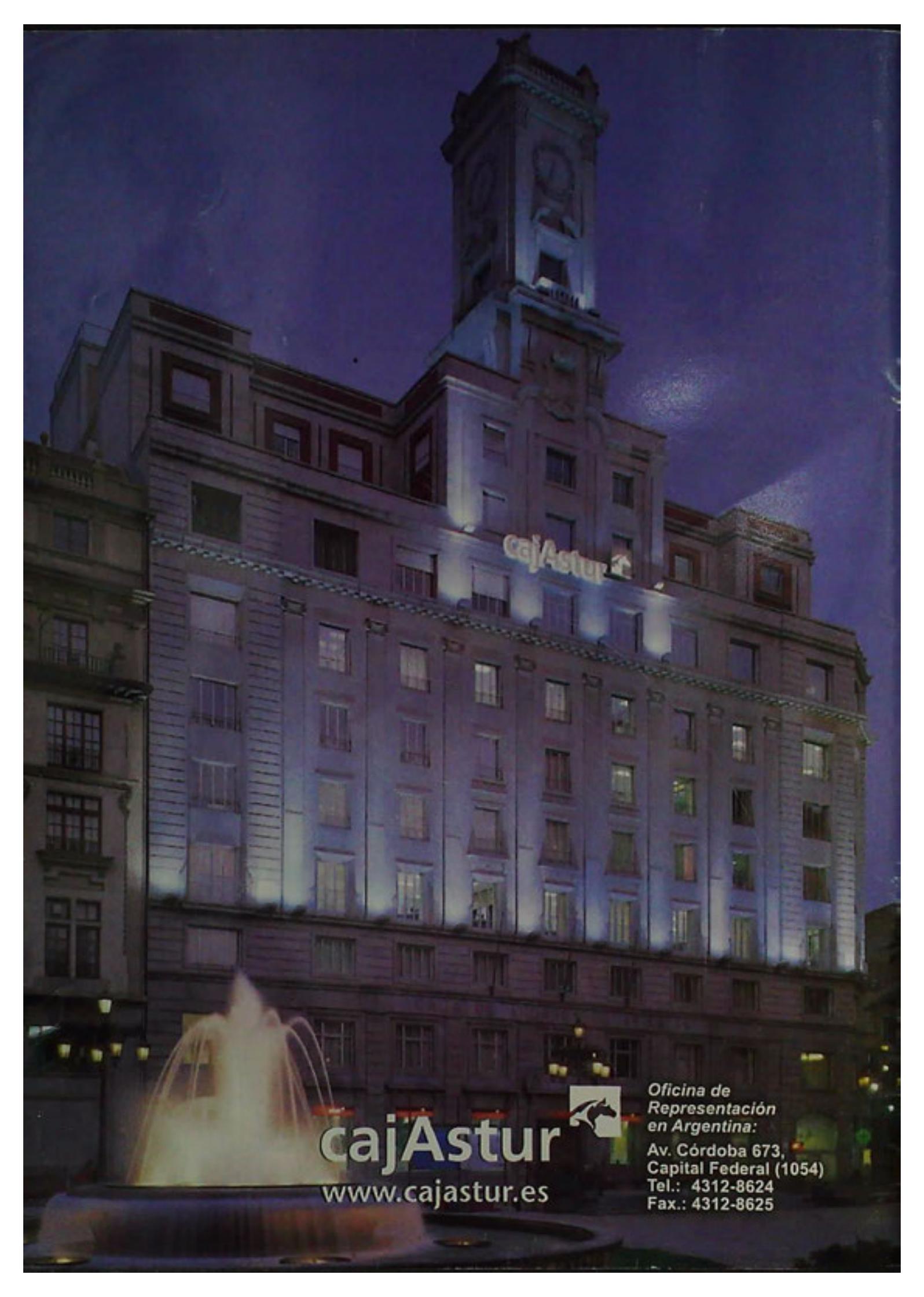
REVISTA DEL  
CENTRO ASTURIANO  
DE BUENOS AIRES

Sede Social: Solís 475  
Ciudad Aut. de Buenos Aires  
[www.centroasturianobsas.org.ar](http://www.centroasturianobsas.org.ar)

AÑO LXXXIX - Nº 602  
JULIO DE 2007

Director: Sr. José Antonio Nespral  
Presidente de la Subcomisión de Instrucción,  
Actos Culturales y Prensa: Sr. Roberto Vives  
Publicidad y Coordinación:  
Subcomisión de Cultura

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Nº 150.544



cajAstur



**cajAstur**  
[www.cajastur.es](http://www.cajastur.es)



*Oficina de  
Representación  
en Argentina:*

Av. Córdoba 673,  
Capital Federal (1054)  
Tel.: 4312-8624  
Fax.: 4312-8625